

УДК 81-13

**ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК СТУДЕНТОВ
НА ОСНОВЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ
И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

© Антонина Енжиевна МАЛАНХАНОВА

Московский педагогический государственный университет,
г. Москва, Российская Федерация, ассистент кафедры
иностранных языков, e-mail: duoniya@gmail.com

В последнее время ввиду глобализации, активного международного взаимодействия стран и стремительного развития информационных технологий использование современных информационных и коммуникационных технологий, как нового метода обучения, может значительно улучшить процесс подготовки высококвалифицированных синологов-переводчиков экономического дискурса с китайского языка на русский язык для работы на современном рынке профессиональных услуг перевода. Однако для успешной реализации такой методики преподавания на основе современных информационных и коммуникационных технологий необходимо учитывать ряд психолого-педагогических условий организации учебного процесса. Выявлены и обоснованы психолого-педагогические условия обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык на основе современных ИКТ: а) формирование мотивации студентов обучаться переводу экономического дискурса на основе современных ИКТ; б) ИКТ-компетентность студентов; в) компетентность преподавателя и студентов в экономической сфере; г) использование интерактивных методов обучения; д) владение письменным китайским языком не ниже 3 уровня. Все перечисленные условия подробно описаны и проанализированы.

Ключевые слова: китайский язык; обучение переводу экономического дискурса; современные информационно-коммуникационные технологии; психолого-педагогические условия.

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-3/4(155/156)-49-55

В настоящее время информатизация является одной из основных тенденций развития общества, что также нашло отражение в сфере образования. Информатизация стала одним из важных направлений модернизации российской системы образования на современном этапе с разработкой новых методов и форм обучения, в частности, с применением информационно-коммуникационных технологий [1; 2].

В целях обеспечения качественной подготовки будущих лингвистов-переводчиков и эффективного осуществления методики обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык на основе современных информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) необходимо выявление ряда психолого-педагогических условий обучения для оптимизации учебного процесса и достижения более высоких результатов.

Первым психолого-педагогическим условием обучения переводу экономического дискурса на основе современных ИКТ явля-

ется *формирование мотивации студентов обучаться переводу экономического дискурса на основе современных ИКТ.*

Исследованием и изучением мотивации занимаются психологи и педагоги. В психологии мотивация в широком смысле обозначает динамический процесс, управляющий человеком в процессе достижения определенной цели [3; 4]. В педагогике под мотивацией подразумевают систему побуждающих импульсов, направляющих учебную деятельность в нужное русло. Важная роль мотивации в изучении иностранного языка подчеркивается многими учеными: Г.В. Роговой, И.А. Зимней, Е.И. Пассовым, А.А. Алхазивили, Н.И. Гези др. В соответствии с теоретическими и экспериментальными исследованиями наличие высокого уровня мотивации у обучающихся способствует более эффективному овладению иностранным языком.

В обучении иностранным языкам выделяют два типа мотивации: внешнюю, обусловленную социальными мотивами и внешними обстоятельствами по отношению к

субъекту деятельности (возможность участия в конференциях международного масштаба, перспектива работы за рубежом, интерес к пониманию культуры и ее ценностей), и внутреннюю, связанную с характером и содержанием деятельности (является близкой, актуальной, т. к. процесс обучения выстроен таким образом, чтобы обучаемые испытывали чувство радости от удовлетворения потребностей, специфичных для предмета).

Исследователями выделяются три основных вида внутренней мотивации: коммуникативная, лингвопознавательная и инструментальная. Согласно С.Г. Григоряну, инструментальная мотивация, являясь важным видом внутренней мотивации, происходит от положительного отношения обучающихся к определенным видам работ: работа по ведению словарей, овладению эффективными методами запоминания слов и т. д. [5]. Использование таких современных ИКТ, как блоги, подкасты, вики-технология и лингвистический корпус в обучении позволяют сформировать у студентов определенные навыки работы и, таким образом, формируют инструментальную мотивацию и положительное отношение к процессу изучения перевода (табл. 1).

Кроме того, поскольку в настоящее время многие молодые люди являются активными пользователями социальных сетей, преподаватель использует те средства, где студенты уже зарегистрированы и активны (например, ведение блогов).

Следующим психолого-педагогическим условием использования современных ИКТ в обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык является **ИКТ-компетентность студентов**.

ИКТ-компетентность, как одна из важных компетентностей человека в современное время, в первую очередь, проявляется в деятельности при решении различных вопросов с привлечением компьютера и ресурсов Интернета. Она заключается в комплексном умении искать, анализировать, отбирать необходимую информацию, организовывать, представлять и передавать ее [6]. В нашем исследовании **ИКТ-компетентность студентов** можно определить как способность решать учебные задачи с применением информационных и коммуникационных технологий.

Изучая методы формирования ИКТ-компетентности студентов в области иностранных языков и перевода, необходимо обратить внимание на использование в процессе обучения сервисов Веб 2.0: блоги, подкасты, вики-технологии, лингвистический корпус (табл. 2).

Современные ИКТ способствуют выработке умений обучающихся решать следующие профессиональные задачи: осуществлять поиск, проводить анализ, отбор, хранить и передавать информацию; самостоятельно определять цели учебно-познавательной деятельности; взаимодействовать с другими участниками процесса обучения в сетевом пространстве [7].

Таблица 1

Повышение уровня мотивации к познавательной деятельности посредством использования современных ИКТ в обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык

№ п/п	Факторы	ИКТ			
		Блоги	Вики-технология	Подкасты	Лингвистический корпус
1	Новизна форм подачи материала и заданий на перевод, дифференциация процесса обучения	+	+	+	+
2	Эффективность получения необходимой информации для учебной деятельности посредством поиска			+	+
3	Мультимедийность, способствующая выполнению творческих заданий	+	+	+	+
4	Коллективная работа при совместном осуществлении учебных задач (работа в группах)		+	+	

Особое значение имеет также сформированность ИКТ-компетентности у преподавателя.

Вслед за М.Н. Евстигнеевым под ИКТ-компетентностью преподавателя иностранного языка мы подразумеваем умение использовать различные виды ИКТ и учебные интернет-ресурсы в обучении для формирования навыков и развития речевых умений при обучении студентов иностранному языку [8]. **ИКТ-компетентность преподавателя перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык** заключается в способности использования разных видов ИКТ (вики-технологии, блоги, подкасты, лингвистический корпус) в процессе обучения такому переводу.

Компетентность преподавателя иностранного языка в области ИКТ включает пять компонентов: ценностно-мотивационный; когнитивный; операционный; коммуникативный и рефлексивный [9].

ИКТ-компетентность преподавателя перевода экономического дискурса с китайско-

го языка на русский язык должна быть хорошо развита для успешного пользования всем дидактическим потенциалом ИКТ (табл. 3).

Третьим психолого-педагогическим условием обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык выступает **компетентность преподавателя и студентов в экономической сфере**.

При переводе экономических текстов с китайского языка на русский язык необходимо, в первую очередь, проанализировать исходный текст и затем передать правильный смысл переводимого текста, учитывая различия в понятии экономических реалий России и Китая, где без глубокого знания экономической сферы и соответствующих терминов перевод может быть неадекватен в той или иной степени.

Наличие толкового словаря китайского языка, экономического словаря и углубленное знание предмета экономики, а также особенностей ее применения в Китае могут быть определяющими для выполнения адекватного перевода текстов на русский язык.

Таблица 2

Использование современных информационных и коммуникационных технологий в решении профессиональных задач при обучении переводу

Виды ИКТ	Задачи
Вики-технология	– хранение и передача информации в учебных целях;
Блоги	– осуществление взаимодействия с другими участниками учебного процесса, совместное выполнение заданий на перевод
Лингвистический корпус	– самостоятельный поиск и анализ информации на предмет правильного употребления и перевода экономических терминов
Подкасты	

Таблица 3

ИКТ-компетентность преподавателя перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык

№ п/п	Компоненты	Описание
1	Ценностно-мотивационный	Преподаватель перевода осознает значение и важность использования ИКТ в решении профессиональных задач, проявляя активную деятельность, выраженную в использовании ИКТ
2	Когнитивный	Преподаватель перевода обладает сформированными знаниями и представлениями об ИКТ и методическом потенциале их использования в обучении
3	Операционный	Преподаватель перевода применяет знания об использовании ИКТ в практической деятельности
4	Коммуникативный	Преподаватель перевода участвует в обсуждениях с коллегами вопросов применения ИКТ в обучении, методики преподавания, обмена опытом и знаниями успешного использования ИКТ на практике
5	Рефлексивный	Преподаватель перевода осуществляет анализ и проводит самооценку учебной деятельности по обучению переводу на основе ИКТ

Соответственно, для обучающихся, которым преподавался курс экономики, и которые читают оригинальную профессиональную экономическую литературу или экономические новости на китайском языке, перевод экономических текстов будет легче и займет меньше времени по сравнению с теми студентами, кто этого не делает.

Обучение переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с применением современных ИКТ будет эффективным при выполнении следующих условий:

- уровень владения обучающимися китайским языком должен соответствовать уровню самостоятельного владения для понимания материала, как минимум, средней степени сложности;

- обучающиеся должны уметь выявлять экономические термины в исходном тексте и осуществлять поиск соответствий в языке перевода;

- обучающиеся должны понимать смысл и значения экономических терминов для анализа и выбора варианта перевода в зависимости от контекста в тех случаях, когда слово имеет несколько значений;

- обучающиеся должны уметь делать логические выводы, приводить аргументы и доводы своей точки зрения касательно правильности выбора соответствия и корректности осуществления перевода;

- обучающиеся должны быть готовы к тому, что в отдельных случаях придется отказаться от эквивалентного и вариантного соответствий и прибегнуть к описательному переводу;

- обучающиеся должны учитывать стилистические и синтаксические особенности перевода экономического дискурса.

Преподаватель перевода экономического дискурса должен:

- грамотно подбирать экономический материал для корректного построения курса перевода;

- заранее изучать экономические тексты и анализировать сложности, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе;

- привлекать внимание обучающихся к важности предварительного анализа экономического текста с целью определения его коммуникативной специфики;

- вырабатывать у обучающихся понимание того, что качественный перевод экономического дискурса требует знания предмета, терминологии, национальной специфики, особенностей перевода экономического дискурса.

Четвертым психолого-педагогическим условием обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык является *использование интерактивных методов обучения*.

Интерактивное обучение – это форма организации учебной деятельности, происходящей в форме совместной деятельности обучающихся, при которой студенты взаимодействуют между собой, обмениваются информацией, совместно работают над решением проблемы, оценивают свои действия и действия других, а преподаватель выступает в роли организатора, наблюдателя.

Педагогическая технология «обучение в сотрудничестве», когда создаются условия для совместной работы обучающихся, стала популярным направлением в педагогике, в частности, при обучении иностранному языку. Такое обучение имеет гуманистическую направленность, поскольку при работе в группах все обучающиеся вовлечены в учебную деятельность, во время которой сильные участники группы имеют возможность проверить свои знания, а слабые задать вопросы по непонятым аспектам, при этом выставляется общая оценка на группу. Таким образом, происходит взаимный контроль и обучение всех участников [10].

Данная технология может быть успешно осуществлена при обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с помощью современных ИКТ (например, вики-технологии), став сильным фактором повышения эффективности учебной деятельности [11–18]. Для реализации данной технологии преподаватель может поделить обучающихся на группы, при этом в каждой группе должны присутствовать участники разной гендерной принадлежности с разным уровнем владения иностранным языком и опытом осуществления перевода. Такое разделение позволит каждому обучающемуся развить и попрактиковать необходимые ему умения: для слабого участника обучения – это совершенствование уровня владения языком и переводческих компетенций,

для сильного – закрепление имеющихся знаний и умений, развитие способности лидерства, увеличение скорости и повышение качества выполнения перевода. Каждой группе дается одно задание с использованием одного инструмента (страницы вики) для выполнения перевода экономического текста с китайского языка на русский язык. Роли между участниками необходимо разделить с выделением лидера группы, который будет осуществлять контроль и ход выполнения задания. Фрагменты текста на перевод должны быть распределены между участниками с обозначением сроков размещения перевода своей части текста каждым членом группы на вики-страницу. Проверка перевода проводится более сильными участниками группы. Преподаватель выступает в роли инструктора и способствует интеракции участников обучения. После выполнения задания важны обсуждение результатов учебной деятельности с участниками обучения, их рефлексия, наравне с оценкой преподавателем качества полученного перевода для улучшения совместной работы в дальнейшем.

Последним психолого-педагогическим условием обучения переводу экономического

дискурса с китайского языка на русский язык в нашей работе является *владение письменным китайским языком не ниже 3 уровня*.

В данной работе мы придерживаемся системы оценки уровней владения китайским языком, разработанной Государственным комитетом КНР по преподаванию китайского языка как иностранного (Ханьбань) для экзамена на уровень владения китайским языком (HSK) в 2009 г. с учетом новейших тенденций в развитии китайского языка. Начиная с 2010 г., оценивание уровней владения китайским языком приведено в соответствие с европейской системой CEFR (табл. 4).

Для владения третьим уровнем письменного китайского языка и средним уровнем устного китайского языка по шкале HSK (соответствует уровню B1 общеевропейской шкалы CEFR) студенты, как правило, должны освоить первый и второй тома «Практического курса китайского языка» А.Ф. Кондрашевского и других и уметь поддерживать общение на не сложные темы в рамках наиболее часто встречающихся в повседневной, научной и профессиональной сферах жизни, что позволяет обучать их основам экономического перевода с постепенным увеличением

Таблица 4

Уровни владения письменным китайским языком
в соответствии со шкалой экзамена HSK

Уровень	CEFR	Описание
1 уровень	A1	Обучающиеся могут понять и использовать самые простые слова и фразы китайского языка для осуществления элементарной коммуникации, владеют 150 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Достижение уровня возможно при изучении китайского языка 2–3 часа в неделю в течение 1 семестра
2 уровень	A2	Обучающиеся могут вести несложное контактное общение на китайском языке в рамках наиболее часто встречающихся в обиходе тем, владеют 300 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Достижение уровня возможно при изучении китайского языка 2–3 часа в неделю в течение 2 семестров (1 учебный год)
3 уровень	B1	Обучающиеся могут выполнять основные коммуникативные задачи посредством китайского языка в бытовой жизни, учебе и работе, могут справиться с большинством задач общения во время поездки по Китаю, владеют 600 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Достижение уровня возможно при изучении китайского языка 2–3 часа в неделю в течение 3 семестров (полтора года)
4 уровень	B2	Обучающиеся могут вести обсуждения на китайском языке на темы из разных сфер, могут свободно общаться с носителями китайского языка, владеют 1200 часто употребительными словами и соответствующими знаниями грамматики. Достижение уровня возможно при изучении китайского языка 2–3 часа в неделю в течение 4 семестров (2 учебных года)
5 уровень	C1	Обучающиеся могут читать китайские газеты и журналы, понимать телепередачи на китайском языке и делать выступления на китайском языке, владеют 2500 часто употребительными словами. Достижение уровня возможно при изучении китайского языка 2–3 часа в неделю в течение более 2 лет
6 уровень	C2	Обучающиеся могут легко получить устную и письменную информацию, могут свободно выражать свои мысли устно или письменно на китайском языке, владеют 5000 и более часто употребительными словами

уровня сложности учебного материала в рамках курса по экономическому переводу. Если уровень владения китайским языком будет ниже 3 уровня, обучающиеся будут испытывать трудности при понимании экономических реалий на китайском языке, и реализация данной методики обучения переводу не будет пройдена в полной мере.

Таким образом, обучение переводу экономического дискурса студентов на основе современных ИКТ будет более эффективным при учете следующих психолого-педагогических условий:

- а) формирование мотивации студентов обучаться переводу экономического дискурса на основе ИКТ;
- б) ИКТ-компетентность студентов;
- в) компетентность преподавателя и студентов в экономической сфере;
- г) использование интерактивных методов обучения;
- д) владение письменным китайским языком не ниже третьего уровня.

Список литературы

1. Сысоев П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы // *Иностранные языки в школе*. 2012. № 2. С. 2-9.
2. Сысоев П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы (окончание) // *Иностранные языки в школе*. 2012. № 3. С. 2-9.
3. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. М., 1940.
4. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М., 2005.
5. Григорян С.Г. Проблема мотивации учения школьников в советской психологии. М., 1985.
6. Полуэктов А.В. Формирование ИКТ-компетентности студентов специальности «Информатика» // Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании. URL: <http://journal.kuzspa.ru/articles/17> (дата обращения: 19.01.2016).
7. Сысоев П.В., Денисова С.А., Попова А.В. Психолого-педагогические условия формирования учебно-познавательной компетенции студентов на основе информационных и коммуникационных технологий // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2014. Т. 9. № 12. С. 322-329.
8. Евстигнеев М.Н. Структура ИКТ компетентности учителя иностранного языка // *Язык и культура*. 2011. № 1. С. 119-125.

9. Евстигнеев М.Н. Методика формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012.
10. Полат Е.С. Обучение в сотрудничестве. М., 2000.
11. Сысоев П.В. Направления и перспективы информатизации языкового образования // *Высшее образование в России*. 2013. № 10. С. 90-97.
12. Сысоев П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2013. № 3 (23). С. 140-152.
13. Сысоев П.В. Подкасты в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 189-201.
14. Маланханова А.Е., Сысоев П.В. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык // *Язык и культура*. 2015. № 4. С. 31-45.
15. Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014.
16. Тагина Е.К., Тихонова Е.В. Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды MOODLE // *Язык и культура*. 2015. № 2. С. 141-145.
17. Сысоев П.В., Кокорева А.А. Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов // *Язык и культура*. 2013. № 1 (21). С. 114-124.
18. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Компетентность преподавателя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий // *Язык и культура*. 2014. № 1 (25). С. 160-167.

References

1. Sysoev P.V. Informatizatsiya yazykovogo obrazovaniya: osnovnye napravleniya i perspektivy. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages for schools*, 2012, no. 2, pp. 2-9.
2. Sysoev P.V. Informatizatsiya yazykovogo obrazovaniya: osnovnye napravleniya i perspektivy (okonchanie). *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages for schools*, 2012, no. 3, pp. 2-9.
3. Rubinshteyn S.L. *Osnovy obshchey psikhologii*. Moscow, 1940.
4. Leont'ev A.N. *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'*. Moscow, 2005.

5. Grigoryan S.G. *Problema motivatsii ucheniya shkol'nikov v sovetskoj psikhologii*. Moscow, 1985.
6. Poluektov A.V. *Formirovanie IKT-kompetentnosti studentov spetsial'nosti "Informatika"*. *Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii v pedagogicheskom obrazovanii*. Available at: <http://journal.kuzspa.ru/articles/17> (accessed 19.01.2016).
7. Sysoev P.V., Denisova S.A., Popova A.V. Psikhologo-pedagogicheskie usloviya formirovaniya uchebno-poznavatel'noy kompetentsii studentov na osnove informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy. *Social'no-jekonomicheskie javleniya i processy – Social and economic phenomena and processes*. Tambov, 2014, vol. 9, no. 12, pp. 322-329.
8. Evstigneev M.N. Struktura IKT kompetentnosti uchitelya inostrannogo yazyka. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2011, no. 1, pp. 119-125.
9. Evstigneev M.N. *Metodika formirovaniya kompetentnosti uchitelya inostrannogo yazyka v oblasti ispol'zovaniya informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy*. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Moscow, 2012.
10. Polat E.S. *Obuchenie v sotrudnichestve*. Moscow, 2000.
11. Sysoev P.V. Napravleniya i perspektivy informatizatsii yazykovogo obrazovaniya. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*, 2013, no. 10, pp. 90-97.
12. Sysoev P.V. Viki-tehnologiya v obuchenii inostrannomu yazyku. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2013, no. 3 (23), pp. 140-152.
13. Sysoev P.V. Podkasty v obuchenii inostrannomu yazyku. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 2 (26), pp. 189-201.
14. Malankhanova A.E., Sysoev P.V. Osobennosti perevoda tekstov ekonomicheskogo diskursa s kitayskogo yazyka na russkiy yazyk. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2015, no. 4, pp. 31-45.
15. Tikhonova E.V. *Obuchenie budushchikh lingvistov ustnomu posledovatel'nomu perevodu na osnove analiza diskursa audio- i videomaterialov (kitayskiy yazyk; profil' "Perevod i perevodovedenie")*. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Tomsk, 2014.
16. Tagina E.K., Tikhonova E.V. Obuchenie ekonomicheskomu perevodu studentov-lingvistov kitayskogo otdeleniya posredstvom virtual'noy obuchayushchey sredy MOODLE. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2015, no. 2, pp. 141-145.
17. Sysoev P.V., Kokoreva A.A. Obuchenie studentov professional'noy leksike na osnove korpusa parallel'nykh tekstov. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2013, no. 1 (21), pp. 114-124.
18. Sysoev P.V., Evstigneev M.N. Kompetentnost' prepodavatelya inostrannogo yazyka v oblasti ispol'zovaniya informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 1 (25), pp. 160-167.

Поступила в редакцию 26.02.2016 г.
Received 26 February 2016

UDC 81-13

PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CONDITIONS OF STUDENTS TRAINING OF ECONOMIC DISCOURSE TRANSLATION FROM THE CHINESE LANGUAGE TO RUSSIAN ON THE BASIS OF MODERN INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Antonina Enzhievna MALANKHANOVA, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation, Assistant of Foreign Languages Department, e-mail: duoniya@gmail.com

Recently, in view of globalization, intensive international cooperation between different countries and rapid development of information technology, the use of modern information and communication technologies, as a new method of training can significantly improve the process of preparation of highly qualified sinologists-translators of economic discourse translation from Chinese into Russian for work at the present market of professional translation services. However, for the successful implementation of such teaching method based on the modern information and communication technologies, a number of psychological and pedagogical conditions of the educational process organization must be taken into account. Psycho-pedagogical conditions of training economic discourse translation from Chinese into Russian language based on modern ICT are identified and justified: a) the formation of students' motivation to learn economic discourse translation based on modern ICT; b) ICT competence of students; c) competence of teacher and students in the economic sphere; d) use of interactive teaching methods; e) written Chinese language skill at least at 3 level. All of these conditions are described and analyzed.

Key words: the Chinese language; teaching of economic discourse translation; modern information and communication technologies; psychological and pedagogical conditions.

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-3/4(155/156)-49-55